

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie poświadczone i sądowe**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30 h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:  
**dr Magdalena Perdek** mperdek@amu.edu.pl, mgr Marika Adamczyk-Żylińska  
marikaz@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: **angielski/polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
  - przekazanie wiedzy na temat wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego
  - wyrobienie umiejętności posługiwania się językiem i terminologią prawniczą zgodną z zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych
  - wyrobienie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów urzędowych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na polski z zastosowaniem zasad sporządzania tłumaczeń poświadczonych
  - wyrobienie umiejętności identyfikowania i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka angielskiego i polskiego na poziomie C1/C2
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	zna podstawowe zagadnienia związane z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego	K_W11, K_W12
EU_02	zna zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych	K_W06, K_W11
EU_03	potrafi poprawnie tłumaczyć teksty i dokumenty z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stosując właściwy rejestr i styl oraz leksykę zgodną z zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych	K_W08, K_U03, K_U05 K_U07, K_K01, K_K03
EU_04	potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię związaną z daną dziedziną	K_W02, K_U02, K_K02,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Zaawansowane struktury, styl, rejestr i leksyka tekstów urzędowych i sądowych	EU_02, EU_03, EU_04
Zasoby terminologiczne i tekstowe w pracy tłumacza przysięgłego: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne, korpusy	EU 03, EU 04
Tłumaczenie aktów USC, dokumentów szkolnych, dokumentów tożsamości	EU 01 – EU 04
Tłumaczenie pism sądowych	EU 01 – EU 04
Tłumaczenie testamentów, aktów notarialnych	EU 01 – EU 04

5. Zalecana literatura:

Literatura obowiązkowa:

- Berezowski, L. 2021. *Jak czytać i rozumieć dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?* C.H. Beck. Wyd 3
- Berezowski, L. 2018. *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze. Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego ?* C.H. Beck.
- Berezowski, L. 2022. *Jak redagować przekłady angielskich dokumentów prawniczych i gospodarczych. Poprawna polszczyzna dla tłumaczy?* C.H. Beck
- Berezowski, L. 2018. *Jak czytać i rozumieć dokumenty sądowe w sprawach cywilnych?* C.H. Beck. Wyd 3
- Ustawa o aktach stanu cywilnego
- Kodeks tłumacza przysięgłego
- Kubacki, A. 2012. *Tłumaczenie poświadczane.* Wolters Kluwer.
- Rybińska, Z., Kierzkowska, D. 2011. *The new selection of English documents.* Translegis.

Literatura uzupełniająca:

- Cyganik, M. 2013. *Legal English.* C.H. Beck.
- Doliwa, A. 2012. *Zobowiązania.* C.H. Beck. 3 wydanie
- Gniewek, E., Machnikowski, P. 2016. *Zarys prawa cywilnego.* Wyd. 2. CH Beck.
- Myrczek, E. 2012. *Lexicon of law terms.* C.H. Beck. Wyd. 3
- Wild, C., Weinstein, S. 2010. *Smith & Keenan's English law.* Sweet & Maxwell. 16<sup>th</sup> ed.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04		
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	X					
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – samodzielne wykonanie określonej liczby tłumaczeń w ciągu semestru		X	X	X		
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) – przygotowanie pisemnych tłumaczeń	20
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

**bardzo dobry (bdb; 5,0):** znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia poświadczonego i sądowego na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**dobry plus (+db; 4,5):** bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia poświadczonego i sądowego na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**dobry (db; 4,0):** dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia poświadczonego i sądowego na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**dostateczny plus (+dst; 3,5):** zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia poświadczonego i sądowego na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**dostateczny (dst; 3,0):** wystarczająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia poświadczonego i sądowego na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

**niedostateczny (ndst; 2,0):** niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia poświadczonego i sądowego na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku